

## **Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst**

Kongeriket Norges Regjering og Republikken Zimbabwes Regjering som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst, er blitt enige om følgende:

### KAPITTEL I

## **Overenskomstens anvendelsesområde**

### Artikkel 1

#### **DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER**

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

### Artikkel 2

#### **SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN**

- (1) Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt, formue og formuesgevinst som utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.
- (2) Som skatter av inntekt, formue og formuesgevinst anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, av den samlede formuesgevinst eller av deler av inntekten, formuen eller formuesgevinsten, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av den samlede lønn betalt av foretagender, så vel som skatter av verdistigning.
- (3) De gjeldende skatter som denne overenskomsten får anvendelse på er især:
  - (a) i Zimbabwe:
    - (i) inntektsskatt (the income tax);
    - (ii) skatt av fortjeneste fra filial (the branch profits tax);
    - (iii) skatt på ikke-bosatt aksjonær (the non-resident shareholders' tax);
    - (iv) skatt på ikke-bosattes renter (the non-residents' tax on interest);
    - (v) skatt på ikke-bosattes honorarer (the non-residents' tax on fees);
    - (vi) skatt på ikke-bosattes royalty (the non-residents' tax on royalties); og
    - (vii) formuesgevinstskatt (the capital gains tax);(i det følgende kalt «zimbabwisk skatt»);
  - (b) i Norge:
    - (i) inntektsskatt til staten;
    - (ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst

- (iii) inntektsskatt til kommunen;
  - (iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet;
  - (v) formuesskatt til staten;
  - (vi) formuesskatt til kommunen;
  - (vii) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;
  - (viii) sjømannsskatt;
- (i det følgende kalt «norsk skatt»).
- (4) Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. Ved utløpet av hvert år skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater underrette hverandre om vesentlige endringer som er blitt foretatt i deres respektive skattelover.

## KAPITTEL II

### Definisjoner

#### Artikkel 3

#### ALMINNELIGE DEFINISJONER

- (1) Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i denne overenskomst denne betydning:
- (a) «Zimbabwe» betyr Republikken Zimbabwe;
  - (b) «Norge» betyr Kongeriket Norge; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
  - (c) «en kontraherende stat» og «den annen kontraherende stat» betyr Zimbabwe eller Norge slik det fremgår av sammenhengen;
  - (d) «person» omfatter en fysisk person, et selskap, et bo, en forvaltningsformue (trust) og enhver annen sammenslutning;
  - (e) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
  - (f) «foretagende i en kontraherende stat» og «foretagende i den annen kontraherende stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
  - (g) «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip eller luftfartøy, innbefattet transport med container, drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat;
  - (h) «kompetent myndighet» betyr:
    - (i) for så vidt angår Zimbabwe «the Commissioner of Taxes» eller den som har fullmakt fra ham;
    - (ii) for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.
  - (i) «Statsborger» betyr:
    - (i) når det gjelder Norge, enhver fysisk person som er bor-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst

Vedlegg

- ger av Norge og enhver juridisk person, interessentskap eller sammenslutning som erverver sin status som sådan fra gjeldende lovgivning i Norge;
- (ii) når det gjelder Zimbabwe, enhver borger av Zimbabwe og enhver juridisk person, interessentskap, sammenslutning eller annen enhet som erverver sin status som sådan fra gjeldende lovgivning i Zimbabwe.
- (2) Ved en kontraherende stats anvendelse av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert i den, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som denne overenskomst får anvendelse på.

#### Artikkel 4

##### SKATTEMESSIG BOPEL

- (1) I denne overenskomst betyr uttrykket «person bosatt i en kontraherende stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium.
- (2) Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:
- han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
  - hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;
  - hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han er statsborger;
  - hvis han er statsborger av begge stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.
- (3) Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel anses for bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den anses for bosatt (hjemmehørende) i den stat hvor den virkelige ledelse har sitt sete.

#### Artikkel 5

##### FAST DRIFTSSTED

- (1) Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
- (2) Uttrykket «fast driftssted» omfatter særlig:
- et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
  - en filial;
  - et kontor;
  - en fabrikk;
  - et verksted;
  - et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av Vedlegg dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst

- (3) Utrykket «fast driftssted» omfatter likeledes:
  - (a) stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt, eller kontrollvirksomhet i tilknytning til slike, men bare hvis stedet opprettholdes, eller prosjektet eller virksomheten varer mer enn seks måneder;
  - (b) et foretagendes yting av tjenester, herunder konsulenttjenester, ved hjelp av ansatte eller annet personell engasjert av foretagendet for det formål å yte tjenester i forbindelse med et sted for bygningsarbeid eller et prosjekt som nevnt i underpunkt (a), men bare hvis virksomhet av denne art utøves i vedkommende stat (ved samme eller et tilknyttet prosjekt) i et eller flere tidsrom som tilsammen overstiger seks måneder i løpet av en 12 måneders periode.
- (4) Uansett de foregående bestemmelser i denne artikkel, skal uttrykket «fast driftssted» ikke anses å omfatte:
  - (a) bruk av innretninger utelukkende til lagring eller utstilling av varer som tilhører foretagendet;
  - (b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for lagring eller utstilling;
  - (c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
  - (d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretagendet;
  - (e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive annen virksomhet som for foretagendet er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;
  - (f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av aktiviteter som nevnt i underpunktene (a) til (e) i dette punkt, forutsatt at det faste forretningssteds samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.
- (5) Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som bestemmelsene i punkt (7) gjelder for, opptrer i en kontraherende stat på vegne av et foretagende hjemmehørende i den annen kontraherende stat, skal foretagendet uansett bestemmelsene i punktene (1) og (2) i denne artikkel anses for å ha et fast driftssted i den førstnevnte stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretagendet, dersom denne person:
  - (a) har og vanligvis utøver i denne stat fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretagendet, med mindre denne persons virksomhet er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt (4) i denne artikkel og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted, ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt; eller
  - (b) ikke har slik fullmakt, men vanligvis i den første nevnte stat opprettholder et varelager hvorfra han regelmessig utleverer varer på vegne av foretagendet.
- (6) Uansett de foregående bestemmelser i denne artikkel, skal et forsikringsforetagende i en kontraherende stat, unntatt når det gjelder reassuranse, anses for å ha et fast driftssted i den annen kontraherende stat dersom det oppkrever premie innen denne stats område eller forsikrer risiki som befinner seg der, gjennom en an-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst

Vedlegg

nen person enn en uavhengig mellommann som punkt (7) i denne artikkel gjelder for.

- (7) Et foretagende hjemmehørende i en kontraherende stat skal ikke anses for å ha et fast driftssted i den annen kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne annen stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptre innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet. Når imidlertid en slik mellommann bare eller nesten bare utøver virksomhet på vegne av dette foretagendet, skal han ikke anses for å være en uavhengig mellommann i dette punkts betydning dersom det påvises at transaksjonene mellom mellommannen og foretagendet ikke er gjennomført på armlengdevilkår (arm's length). I så fall får bestemmelsene i punkt (5) i denne artikkel anvendelse.
- (8) Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte) medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper anses for et fast driftssted for det annet.

### KAPITTEL III

## Beskatning av inntekt

#### Artikkel 6

#### INNTEKT AV FAST EIENDOM

- (1) Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den annen stat.
- (2) Uttrykket «fast eiendom» skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip, båter og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.
- (3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får også anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.
- (4) Bestemmelsene i punktene (1) og (3) i denne artikkel får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretagende, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

#### Artikkel 7

#### FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

- (1) Fortjeneste som oppebæres av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraheren-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst

Vedlegg

de stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaget utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives:

- (a) dette faste driftssted; eller
  - (b) salg i denne annen stat av varer av samme eller lignende art som dem som selges gjennom dette faste driftssted; eller
  - (c) annen forretningsvirksomhet utøvet i denne annen stat av samme eller lignende art som den virksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted.
- (2) Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsene i punkt (3) i denne artikkel, i hver kontraherende stat tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under de samme eller lignende forhold og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.
- (3) Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med virksomheten ved det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder. Imidlertid skal det ikke innrømmes slikt fradrag for beløp (bortsett fra refusjon for faktiske omkostninger) som eventuelt måtte bli betalt av det faste driftssted til foretagentets hovedkontor eller et av dets øvrige kontorer i form av royalty, honorar eller annen lignende betaling som vederlag for bruken av patenter eller andre rettigheter, eller i form av provisjon for utførelsen av bestemte tjenester eller for administrasjon, eller, unntatt når det gjelder et bankforetagende, i form av renter av penger utlånt til det faste driftssted. Likeledes skal det ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste ikke tas hensyn til beløp (bortsett fra refusjon for faktiske omkostninger) som det faste driftssted avkrever foretagentets hovedkontor eller et av dets øvrige kontorer i form av royalty, honorar eller annen lignende betaling som vederlag for bruken av patenter eller andre rettigheter, eller i form av provisjon for utførelsen av bestemte tjenester eller for administrasjon, eller, unntatt når det gjelder et bankforetagende, i form av renter av penger utlånt til hovedkontoret eller til et av dets øvrige kontorer.
- (4) I den utstrekning det har vært vanlig praksis i en kontraherende stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagentets samlede fortjeneste på dets forskjellige avdelinger, skal intet i punkt (2) i denne artikkel utelukke denne kontraherende stat fra å fastsette den skattbare fortjeneste ved en slik fordeling som måtte være vanlig. Den fordelingsmetode som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.
- (5) Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.
- (6) Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

## Artikkel 8

**INTERNASJONAL FART**

- (1) Fortjeneste ved drift i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.
- (2) Fortjeneste ved driften av båter i innenlandsk fraktfart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.
- (3) Hvis den virkelige ledelse for et skipsfartsforetak eller et foretak som driver innenlandsk fraktfart er om bord i et skip eller en båt, skal den anses for å ha sitt sete i den kontraherende stat hvor skipet eller båten har sitt hjemsted, eller hvis slikt hjemsted ikke finnes, i den kontraherende stat hvor den som driver skipet eller båten er bosatt.
- (4) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får også anvendelse på fortjeneste ved deltakelse i en «pool», et felles forretningsforetak eller i et internasjonalt driftskontor.
- (5) Bestemmelsene i punktene (1) og (4) i denne artikkel skal få anvendelse på fortjeneste oppebåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning fortjenesten oppebåret av Det norske Luftfartsselskap A/S (DNL), den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS), svarer til dens andel i nevnte organisasjon.

## Artikkel 9

**FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE**

- (1) I tilfelle hvor:
  - (a) et foretak i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i den annen kontraherende stat; eller
  - (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i en kontraherende stat og et foretak i den annen kontraherende stat;

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretak blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretak, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretakene, men som på grunn av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretakets fortjeneste.

- (2) I tilfelle hvor en kontraherende stat medregner i fortjenesten til et foretak som er hjemmehørene i denne stat — og skattlegger i samsvar med dette — fortjeneste som et foretak i den annen kontraherende stat er blitt skattlagt for i denne annen stat, og de poster som er medregnet omfatter inntekt, fradrag, mottatte beløp eller utgifter som ville ha blitt tilskrevet foretaket i den førstnevnte stat dersom vilkårene som ble avtalt mellom foretakene hadde vært slike som ville ha blitt avtalt mellom uavhengige foretak, da kan de kompetente myndigheter i de kontraherende stater rådføre seg med hverandre med sikte på å oppnå enighet om justeringer i fortjeneste eller tap i begge de kontraherende stater.

## Artikkel 10

**DIVIDENDER**

- (1) Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til dividendene skal den skatt som ilegges ikke overstige:
  - (a) 15 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap (annet enn et interessentskap) som direkte innehar minst 25 prosent av kapitalen i det selskap som utdeler dividendene,
  - (b) 20 prosent av dividendenes bruttobeløp i alle andre tilfelle.De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan ved gjensidig avtale bli enige om gjennomføringsmåten for denne begrensning. Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.
- (3) Uttrykket «dividender» i denne artikkel betyr inntekt av aksjer, bergverksaksjer, andelsbevis eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer.
- (4) Bestemmelsene i punktene (1) og (2) i denne artikkel får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver av dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 15 anvendelse.
- (5) Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, med mindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

## Artikkel 11

**RENTER**

- (1) Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Slike renter kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til rentene, skal den skatt som ilegges ikke overstige 10 prosent av

rentenes bruttobeløp. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan ved gjensidig avtale bli enige om gjennomføringsmåten for denne begrensning.

- (3) Uansett bestemmelsene i punkt (2) i denne artikkel, skal renter være unntatt fra skatt i den kontraherende stat som de skriver seg fra hvis:
- (a) rentene rettmessig tilkommer en kontraherende stat, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en institusjon eller forvaltningsmyndighet i en kontraherende stat som ikke er skattepliktig i denne stat;
  - (b) rentene rettmessig tilkommer en person bosatt i en kontraherende stat og knytter seg til gjeldsforhold garantert eller forsikret av denne stat, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en institusjon eller forvaltningsmyndighet i en slik stat som ikke er skattepliktig i denne stat, forutsatt at lånet er gitt til utviklingsformål godkjent av finansministeren.
- (4) Uttrykket «renter» i denne artikkel betyr inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke og uansett om de innebærer rett til andel i debitors fortjeneste. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder premie- og tilleggbeløp som knytter seg til slike obligasjoner eller gjeldsbrev. Morarenter anses ikke som renter etter denne artikkel.
- (5) Bestemmelsene i punktene (1), (2) og (3) i denne artikkel får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til (a) slikt fast driftssted eller fast sted, eller til (b) forretningsvirksomhet som omhandlet i artikkel 7 punkt (1) underpunkt (c). I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 15 anvendelse.
- (6) Renter skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler rentene, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som den gjeld rentene betales av er knyttet til, og som rentene belastes, da skal slike renter anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.
- (7) Når rentebeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

## Artikkel 12

## ROYALTY

- (1) Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Slik royalty kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til royaltyen, skal den skatt som beregnes ikke overstige 10 prosent av royaltyens bruttobeløp. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan ved gjensidig avtale bli enige om gjennomføringsmåten for denne begrensning.
- (3) Uttrykket «royalty» i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografiske filmer, eller filmer eller bånd til bruk for radio- eller fjernsynutsendelse, alle slags patenter, varemerker, mønster eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.
- (4) Bestemmelsene i punktene (1) og (2) i denne artikkel får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til (a) slikt fast driftssted eller fast sted, eller til (b) forretningsvirksomhet som omhandlet i artikkel 7 punkt (1) underpunkt (c). I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 15 anvendelse.
- (5) Royalty skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler royaltyen, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som plikten til å betale royaltyen er knyttet til og som royaltyen belastes, da skal slik royalty anses for å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.
- (6) Når royaltybeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

## Artikkel 13

**GODTGJØRELSE FOR TEKNISKE TJENESTER**

- (1) Godtgjørelse for tekniske tjenester som skriver seg fra en kontraherende stat og som oppbæres av en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Slik godtgjørelse for tekniske tjenester kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor den skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis slik godtgjørelse for tekniske tjenester oppbæres av en person bosatt i den annen kontraherende stat og der er skattepliktig herav, skal den skatt som beregnes i den kontraherende stat hvor godtgjørelsen for tekniske tjenester skriver seg fra ikke overstige 10 prosent av godtgjørelsens bruttobeløp. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan ved gjensidig avtale bli enige om gjennomføringsmåten for denne begrensning.
- (3) Uttrykket «godtgjørelse for tekniske tjenester» i denne artikkel betyr betaling av enhver art til enhver person, unntatt til en ansatt hos den person som foretar utbetalingen, som vederlag for enhver tjeneste av administrativ, teknisk, bestyrende eller rådgivende karakter.
- (4) Bestemmelsene i punktene (1) og (2) i denne artikkel får ikke anvendelse når mottakeren av godtgjørelsen for tekniske tjenester er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor godtgjørelsen for tekniske tjenester skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og godtgjørelsen for tekniske tjenester reelt er knyttet til (a) slikt fast driftssted eller fast sted, eller til (b) forretningsvirksomhet som omhandlet i artikkel 7 punkt (1) underpunkt (c). I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 15 anvendelse.
- (5) Godtgjørelse for tekniske tjenester skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler godtgjørelsen, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som plikten til å betale godtgjørelsen er knyttet til og som godtgjørelsen blir belastet, da skal slik godtgjørelse for tekniske tjenester anses for å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.
- (6) Når godtgjørelse for tekniske tjenester, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottakeren eller mellom begge og tredjemann, uansett grunn overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottakeren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

## Artikkel 14

**FORMUESGEVINST**

- (1) Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den annen stat.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst

Vedlegg

- (2) Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også gevinst ved avhendelse av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast sted som nevnt.
- (3) Gevinst ved avhendelse av skip, luftfartøy eller containere benyttet i internasjonal fart, båter i innenlandsk fraktfart eller løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy, containere eller båter, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.
- (4) Gevinst ved avhendelse av aksjer i et selskap som er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan skattlegges i denne stat.
- (5) Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i punktene (1), (2), (3) og (4) i denne artikkel skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

#### Artikkel 15

#### **SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)**

- (1) Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 13 skal inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, bare kunne skattlegges i denne stat bortsett fra i de følgende tilfeller, da slik inntekt også kan skattlegges i den annen kontraherende stat:
  - (a) dersom han i den annen kontraherende stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet for utøvelse av hans virksomhet; i så fall kan så meget av inntekten som kan tilskrives dette faste sted skattlegges i denne annen kontraherende stat; eller
  - (b) dersom han oppholder seg i den annen kontraherende stat i et eller flere tidsrom som til sammen utgjør eller overstiger 183 dager i løpet av en tolv-måneders periode; i så fall kan den del av inntekten som skriver seg fra virksomhet utøvet i den annen stat skattlegges i denne annen stat.
- (2) Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

#### Artikkel 16

#### **USELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LØNNSARBEID)**

- (1) Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 17, 19 og 20 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst Vedlegg

- (2) Uansett bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:
  - (a) mottakeren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av en tolv-måneders periode; og
  - (b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat og hvis virksomhet ikke består i utleie av arbeidskraft; og
  - (c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller fast sted som arbeidsgiveren har i denne annen stat.
- (3) Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart, eller om bord i en båt i innenlandsk fraktfart, skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.
- (4) Hvor en person bosatt i Norge mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i Norge.

#### Artikkel 17

##### **STYREGODTGJØRELSE OG GODTGJØRELSE TIL ADMINISTRATIVT PERSONELL PÅ HØYESTE NIVÅ**

- (1) Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Lønn og annen lignende godtgjørelse som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av funksjonær i en administrativ stilling på høyeste nivå i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

#### Artikkel 18

##### **INNTEKT OPPEBÅRET AV ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE**

- (1) Uansett bestemmelsene i artiklene 15 og 16 kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen kontraherende stat som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.
- (2) Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av artist eller idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan denne inntekt, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 15 og 16, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.

#### Artikkel 19

##### **PENSJONER OG SOSIALE TRYGDEYTELSER**

- (1) Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 20 punkt (2) skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse som utbetales til en

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst

Vedlegg

- person bosatt i en kontraherende stat som vederlag for tidligere lønnsarbeid, bare kunne skattelegges i denne stat.
- (2) Uansett bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel skal pensjoner og andre ytelser utbetalt i henhold til en offentlig ordning som utgjør en del av det sosiale trykkesystem i en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, bare kunne skattelegges i denne stat.

#### Artikkel 20

#### GODTGJØRELSE OG PENSJONER I ANLEDNING OFFENTLIG TJENESTE

- (1) (a) Godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, for tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattelegges i denne stat.
- (b) Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattelegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne annen stat og mottakeren er bosatt i denne stat og:
- (i) er statsborger av denne stat; eller
- (ii) ikke bosatte seg i denne stat utelukkende for å utføre de nevnte tjenester.
- (2) (a) Enhver pensjon som utredes av, eller belastes fond opprettet av, en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattelegges i denne stat.
- (b) Imidlertid skal slik pensjon bare kunne skattelegges i den annen kontraherende stat hvis mottakeren er bosatt i og er statsborger av denne annen stat.
- (c) Ved anvendelse av dette punkt skal enhver pensjon utbetalt fra «the Central African Pension Fund» og som skattelegges i henhold til lovgivningen i Zimbabwe, bli behandlet som om det var pensjon som utredes av, eller belastes fond opprettet av Zimbabwe.
- (3) Bestemmelsene i artiklene 16, 17 og 19 skal få anvendelse på godtgjørelse og pensjoner i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

#### Artikkel 21

#### BETALINGER MOTTATT AV STUDENTER OG LÆRLINGER

- (1) En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var, bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal ikke skattelegges i denne stat for beløp som han mottar til underhold, utdanning eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne stat.
- (2) I tillegg skal en student eller forretningslærling som nevnt under punkt (1) i denne artikkel under utdanningen eller opplæringen ha krav på de samme fritak, lettelser eller nedsettelse med hen-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst

Vedlegg

syn til skatt på tilskudd, stipend og godtgjørelse fra lønnsarbeid som ikke er omfattet av punkt (1) i denne artikkel, som dem som innrømmes personer bosatt i den stat hvor han oppholder seg.

#### Artikkel 22

#### ANNEN INNTEKT

- (1) Inntekter som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skriver seg fra bare kunne skattlegges i denne stat.
- (2) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt (2), når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 15 anvendelse.
- (3) Uten hensyn til bestemmelsene i punktene (1) og (2) i denne artikkel, kan inntekter som tilfaller en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, og som skriver seg fra den annen kontraherende stat, også skattlegges i denne annen stat.

#### KAPITTEL IV

#### Beskatning av formue

#### Artikkel 23

#### FORMUE

- (1) Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, tilhørende en person bosatt i en kontraherende stat, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har til rådighet i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i denne annen stat.
- (3) Formue som består av skip, luftfartøy eller containere som benyttes i internasjonal fart eller av båter i innenlandsk fraktfart og løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy, containere eller båter, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.
- (4) All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat.

## KAPITTEL V

**Fremgangsmåte til unngåelse  
av dobbeltbeskatning**

## Artikkel 24

**UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING**

- (1) Når det gjelder Zimbabwe, og med forbehold om bestemmelsene i Zimbabwes lov om godskrivning mot zimbabwisk skatt av skatt som skal betales i et område utenfor Zimbabwe, som ikke må stride mot det generelle prinsipp om godskrivning, skal norsk skatt som skal betales, enten direkte eller gjennom avkortning, av skattbar inntekt eller gevinst fra kilder i Norge, godskrives mot enhver zimbabwisk skatt beregnet av den samme skattbare inntekt eller gevinst som beregningen av den norske skatt refererer seg til.
- (2) I Norge skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:
  - (a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Zimbabwe, skal Norge, med forbehold av bestemmelsene i underpunktene (b) og (c), unnta slik inntekt eller formue fra beskatning, men kan ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt eller formue anvende den skattesats som ville ha kommet til anvendelse dersom den unntatte inntekt eller formue ikke således hadde blitt unntatt.
  - (b) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekter som i henhold til bestemmelsene i artiklene 10, 11, 12 og 13, artikkel 14 punkt (4), artikkel 17 og artikkel 22 punkt (3) kan skattlegges i Zimbabwe, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Zimbabwe. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget er gitt, som svares av den inntekt som skriver seg fra Zimbabwe.
  - (c) Når imidlertid en person bosatt i Norge oppebærer royalty eller godtgjørelse for tekniske tjenester som i henhold til bestemmelsene i artiklene 12 og 13 kan skattlegges i Zimbabwe, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer 15 prosent av bruttobeløpet av slik royalty eller godtgjørelse for tekniske tjenester. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget er gitt, som svares av henholdsvis royaltyene eller godtgjørelsen for tekniske tjenester. Bestemmelsene i dette underpunkt får anvendelse for de første ti år som denne overenskomst har virkning, men de kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan rådføre seg med hverandre for å avgjøre om denne perioden skal forlenges.

## KAPITTEL VI

**Særlige bestemmelser**

## Artikkel 25

**IKKE-DISKRIMINERING**

- (1) Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst

Vedlegg

- i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under de samme forhold. Denne bestemmelse skal, uansett bestemmelsene i artikkel 1, også få anvendelse på personer som ikke er bosatt i en eller begge de kontraherende stater.
- (2) Statsløse personer som er bosatt i en kontraherende stat skal ikke i noen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt vedkommende stats egne borgere under de samme forhold.
  - (3) Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne annen stat som utøver samme virksomhet. Dog således at dette punkt ikke forhindrer en kontraherende stat fra å pålegge en skatt på fortjeneste som kan tilskrives et fast driftssted i denne kontraherende stat tilhørende et selskap hjemmehørende i den annen kontraherende stat, når skatten ikke overstiger 5 prosent av denne fortjenesten, i tillegg til den skatt som kunne ilegges fortjenesten hvis det var fortjenesten til et selskap som var hjemmehørende i den førstnevnte stat. Hvis imidlertid en lavere skatteprosent blir avtalt mellom Zimbabwe og et medlemsland i Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling (OECD) etter undertegningen av denne overenskomst, skal denne lavere skatteprosent også anvendes på en person som er bosatt (hjemmehørende) i Norge.
  - (4) Med mindre bestemmelsene i artikkel 9 punkt (1), artikkel 11 punkt (7), artikkel 12 punkt (6) eller artikkel 13 punkt (6) kommer til anvendelse, skal renter, royalty, godtgjørelse for tekniske tjenester og andre utbetalinger fra et foretagende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat. På samme måte skal gjeld som et foretagende i en kontraherende stat har til en person bosatt i den annen kontraherende stat være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige formue på de samme vilkår som gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.
  - (5) Foretagender i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller de forpliktelser i sammenheng hermed som andre lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.
  - (6) Intet i denne artikkel skal tolkes slik at det forplikter en kontraherende stat til å innrømme fysiske personer som ikke er bosatt i denne stat, slike personlige fradrag, fritak og nedsettelser ved beskatningen som den innrømmer fysiske personer som er bosatt der.
  - (7) Bestemmelsene i denne artikkel skal uansett bestemmelsene i artikkel 2 få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

## Artikkel 26

**FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER**

- (1) Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 25 punkt (1), for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i de to staters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.
- (2) Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, kan den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende staters interne lovgivning.
- (3) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbeltbeskatning i tilfeller som ikke er løst i denne overenskomst.
- (4) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter. De kompetente myndigheter kan gjennom konsultasjoner utforme hensiktsmessige bilaterale fremgangsmåter, vilkår, metoder og teknikker for å gjennomføre den gjensidige avtaleordning som er omhandlet i denne artikkel. I tillegg kan en kompetent myndighet utarbeide hensiktsmessige ensidige fremgangsmåter, vilkår, metoder og teknikker for å tilrettelegge ovennevnte bilaterale handlinger og for å gjennomføre den gjensidige avtaleordning.

## Artikkel 27

**UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER**

- (1) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst eller de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater som angår skatter som kommer inn under denne overenskomst, særlig for å forebygge svik og unndragelse med hensyn til slike skatter. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives ikke er i strid med overenskomsten. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artikkel 1. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Hvis imidlertid opplysningene opprinnelig ble ansett som hemmelige i senderstaten, må opplysningene bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvalt-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst

Vedlegg

ningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve de skatter som kommer inn under denne overenskomst, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølging eller avgjøre klager vedrørende disse skatter. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål, men kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judicielle avgjørelser. De kompetente myndigheter kan gjennom konsultasjoner utforme hensiktsmessige vilkår, metoder og teknikker for de områder der slik utveksling av opplysninger skal gjennomføres, herunder, om det finnes hensiktsmessig, også utveksling av opplysninger når det gjelder skatteunngåelse.

- (2) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:
- (a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
  - (b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
  - (c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

#### Artikkel 28

### DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

#### KAPITTEL VII

### Sluttbestemmelser

#### Artikkel 29

### IKRAFTTREDELSE

Hver av de kontraherende stater skal underrette den annen stat om gjennomføringen av de tiltak som kreves etter dens lovgivning for å sette denne overenskomst i kraft. Overenskomsten trer i kraft på datoen for mottakelsen av den siste av disse underretninger og skal deretter ha virkning:

- (a) i Zimbabwe:
  - (i) med hensyn til inntektsskatt, skatt av fortjeneste fra filial og formuesgevinstskatt, for ethvert ligningsår som begynner på eller etter 1. april i det kalenderår som følger etter det år da denne overenskomst trer i kraft;
  - (ii) med hensyn til skatt på ikke-bosatt aksjonær, skatt på ikke-bosattes renter skatt på ikke-bosattes honorarer og skatt på ikke-bosattes royalty, på eller etter 1. april i det kalenderår som følger etter det år da denne overenskomst trer i kraft;

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Zimbabwe til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, formue og formuesgevinst

Vedlegg

- (b) i Norge:  
med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer ethvert kalenderår (herunder regnskapsperiode som begynner i dette år) som følger etter det år da denne overenskomst trer i kraft.

### Artikkel 30

#### OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir brakt til opphør av en kontraherende stat. Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten, gjennom diplomatiske kanaler, ved å gi varsel om oppsigelse minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår etter utløpet av fem år fra datoen da denne overenskomsten trer i kraft. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning:

- (a) i Zimbabwe:
- (i) med hensyn til inntektsskatt, skatt av fortjeneste fra filial og formuesgevinstskatt, for ethvert ligningsår som begynner på eller etter 1. april i det kalenderår som følger etter det år da varsel om oppsigelse blir gitt;
  - (ii) med hensyn til skatt på ikke bosatt aksjonær, skatt på ikke-bosattes renter, skatt på ikke-bosattes honorarer og skatt på ikke-bosattes royalty, fra den 1. april i det kalenderår som følger etter det år da varsel om oppsigelse blir gitt;
- (b) i Norge:  
med hensyn til skatter av inntekt eller formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode som begynner i dette år) som følger etter det år oppsigelse blir gitt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnende som er gitt behørig fullmakt til dette av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Harare den niende dag i mars 1989 i to originale eksemplarer på det engelske språk, idet begge eksemplarer har samme gyldighet.

For Kongeriket Norges  
regjering

For Republikken Zimbabwes  
regjering

*H. Pedersen*  
(sign.)

*B. Chiderzo*  
(sign.)

---

---